

CINÉ JOURNAL SUISSE

SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU

CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE (022) 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - CASE POSTALE - 1211 GENÈVE
Communiqué Nr. 1171 vom 2. Juli 1965

- 1 - Chur feiert - Chur, eine der ältesten Städte der Schweiz, feiert den 500. Jahrestag seiner Stadt- und Zunftfreiheit. (29 m)
- 2 - Cinéastes romands - Alljährlich finden sich Kinobesitzer, Filmverleiher und Filmproduzenten der Westschweiz zu einem Freundschaftstreffen zusammen. (21 m)
- 3 - Wenn die Wasser steigen - Augenschein am Bodensee, wo das Hochwasser den Höchststand des Jahres 1926 erreicht und weite Gebiete bei Rorschach, Kreuzlingen, Gottlieben, Ermatingen, Berlingen und Steckborn überschwemmt hat. (42 m)
- 4 - Brot für Brüder - Der "Aarburger Suppentag" ist eine der zahlreichen Sammelaktionen des evangelischen Kirchenbundes, die zum Ziele haben, der hungernen Menschheit zu helfen. (21 m)
- 5 - Die Bodenseeinternationale - In Arbon treffen sich Willy Brandt, Regierender Bürgermeister von Berlin, der österreichische Aussenminister, Dr. B. Kreisky und Bundesrat Spühler anlässlich einer Kundgebung der Bodenseeinternationalen der sozialdemokratischen Parteien von Bayern, Baden-Württemberg, Vorarlberg und der Kantone Thurgau und St. Gallen. (15 m)
- 6 - Delphine im Kinderzoo - Der Kinderzoo des Zirkus Knie in Rapperswil besitzt eine neue Attraktion: zwei dressierte Delphine, die in einem 70'000 l Bassin jung und alt ergötzen. (19 m)
- 7 - Don Schollander in Bern - Leider fällt der Start des weltbesten Schwimmers Don Schollander auf der Berner KWD wegen plötzlicher Erkrankung sehr kurz aus. In der 400 m Vierlagen-Konkurrenz begeistert Olympiasiegerin Cathy Ferguson (USA). (20 m)

Titel usw. 14 m

Länge: 181 m

Communiqué No. 1171 du 2 juillet 1965

- 1 - Fête à Coire - Coire, une des plus anciennes villes de Suisse, fête le 500ème anniversaire de ses libertés et de ses corporations. (29 m)
- 2 - Les cinéastes romands en promenade - Chaque année les propriétaires de cinéma, les producteurs et les distributeurs de films de Suisse romande se donnent rendez-vous au bord du Doubs. (21 m)
- 3 - Les flots montent toujours - Au bord du lac de Constance les eaux ont atteint le niveau maximum de l'année 1926 et ont inondé de vastes régions près de Rorschach et de Steckborn. (42 m)
- 4 - Du pain pour tous - La "journée de la soupe" à Aarburg est une des nombreuses manifestations des églises évangéliques pour aider les populations dans le monde qui souffrent de la faim. (21 m)
- 5 - L'internationale socialiste au bord du lac de Constance - Le maire de Berlin, M. Willy Brandt, le Ministre des affaires étrangères d'Autriche, M. Kreisky et le Conseiller fédéral Spühler se sont rencontrés à l'occasion de l'internationale socialiste du lac de Constance à Arbon. (15 m)
- 6 - Le zoo des enfants à Rapperswil - Le jardin zoologique des enfants à Rapperswil a une nouvelle attraction: des dauphins apprivoisés et dressés s'ébattent joyeusement sous les yeux des petits spectateurs. (19 m)
- 7 - Don Schollander à Berne - Malheureusement la performance du meilleur nageur mondial Don Schollander fut très courte à Berne, à cause d'une sérieuse indisposition. Au concours pour dames la championne olympique Cathy Ferguson (Etats-Unis) eut un grand succès. (20 m)

Titres etc. 14 m

Métrage: 181 m

CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE (022) 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - CASE POSTALE - 1211 GENÈVE

Comunicato No. 1171 del 2 luglio 1965

- 1 - Coira in festa - Coira, una delle città più antiche della Svizzera, festeggia 500 anni di libertà del comune e delle corporazioni. (29 m)
- 2 - Cineasti romandi - Produttori di film, proprietari di cinematografi e locatori di pellicole della Svizzera francese si riuniscono ogni anno per un amichevole incontro. (21 m)
- 3 - Quando salgono le acque... - Visioni impressionanti sulle rive del lago Bodanico, dove le acque hanno ormai raggiunto il livello del 1926, inondando vaste zone a Rorschach, Kreuzlingen, Ermatingen e Steckborn. (42 m)
- 4 - Pane per i fratelli - La giornata della minestra ad Aarburg è uno dei molti esempi della colletta organizzata dalla Chiesa evangelica per lenire la miseria nel mondo intero. (21 m)
- 5 - L'internazionale socialista del lago di Costanza - Ad Arbon si sono incontrati il borgomastro di Berlino Willy Brandt, il ministro austriaco degli esteri Kreisky e il consigliere federale on Spühler per una manifestazione dei partiti socialdemocratici di Baviera, Baden-Württemberg, Vorarlberg e dei Cantoni di Turgovia e San Gallo. (15 m)
- 6 - Delfini in allenamento - Lo zoo dei bambini del circo Knie a Rapperswil possiede una nuova attrazione: due delfini addestrati che fanno lo spasso del pubblico. (19 m)
- 7 - Don Schollander a Berna - Il grande campione statunitense Don Schollander che avrebbe dovuto costituire la vedetta di una riunione natatoria nella capitale federale non ha potuto trattenersi in acqua perchè ammalato. In compenso il pubblico si è entusiasmato per l'esibizione della campionessa olimpica Cathy Ferguson in una prova di 400 metri. (20 m)

Titoli ecc. 14 m

Metraggio: 181 m

- 1 - Chur feiert - Chur, die Hauptstadt Graubündens, feiert den 500. Jahrestag seiner Freiheit. Nach dem grossen Brand von 1464 erwirkten die Churer vom Kaiser das Recht zur Bestellung der Räte und des Bürgermeisters und die wichtige Freiheit zur Errichtung von fünf Zünften, die zum wirtschaftlichen Aufschwung des Gemeinwesens führten. Im Zeitraum der letzten 80 Jahre stieg die Einwohnerzahl von 9000 auf 30'000. Die Bischofsstadt wurde ein Zentrum der Schulen, der Verwaltung und des Fremdenverkehrs und doch weht auch heute noch ein Hauch von Mittelalter in seinen Gassen. / Das Zunfthaus der Schneider hat als einziges den grossen Brand überdauert; die andern erinnern kaum noch an ihre stolzen Vorbilder, stehn aber heute fahngeschmückt im Mittelpunkt der Festlichkeiten, an denen sich, wie es sich in einer gut bündnerischen Demokratie gehört, das ganze Volk beteiligt. /
- 2 - Cinéastes romands - Eine Tanzgruppe in den schmucken Trachten des Neuenburger Juras produziert sich zu Ehren einer Versammlung von welschen Filmleuten, die zu einem jährlichen Freundschaftstreffen im Gebiet des Doubs zusammengekommen sind. / Charles Duvanel, der bekannte Filmschöpfer, gehört dieser sympathischen Vereinigung an, die dank der Initiative von Louis Dubois gegründet wurde und Kinobesitzer und Filmverleiher umfasst, darunter die Organisatoren Gerster und Rey aus La Chaux-de-Fonds. / Ueber alle wirtschaftlichen und beruflichen Gegensätze hinweg haben sich die welschen Film- und Kinoleute zusammengefunden, um in Freundschaft neue Möglichkeiten der Zusammenarbeit zu diskutieren. /
- 3 - Wenn die Wasser steigen... - Die Ueberschwemmungen in der Bodenseegegend nehmen bedenkliche Formen an. / Im Bahnhof Rorschach liegen die Geleise unter Wasser, und auf den Autoparkplätzen können bald schon Schiffe anlegen. / In Kreuzlingen sind Uferstrasse und Seepromenade überschwemmt. / In Gottlieben musste man Notstege errichten. / Aus Garten- werden Seewirtschaften. / Besorgnis auch in Ermatingen. / Die Häuser stehn oft einen halben Meter im Wasser, und die Schäden werden immer grösser. / In Berlingen ist die Kantonsstrasse, die mitten durch die Ortschaft führt, unter Wasser. / Dasselbe Bild auch in den Gassen von Steckborn. Seit 39 Jahren haben die Bewohner kein solches Hochwasser erlebt. / Im Seepark promenierte man im Boot und amüsierte sich über illusorische Verbotstafeln. / Und wenn uns das überbordende Element auch zauberhafte Stimmungsbilder vorgaukelt, so täuscht es doch nicht über seine Gefährlichkeit hinweg. Von einer Stunde zur andern könnte daraus eine Katastrophe werden, und nur eine längere Trockenperiode kann die Einwohner vor Schlimmerem bewahren. /
- 4 - Brot für Brüder - Zum zweiten Mal ruft uns die evangelische Kirche zur Hilfe an der notleidenden Menschheit auf, denn der Kampf gegen Hunger, Krankheit und Unwissenheit ist ohne Zusammenwirken aller Kräfte nicht zu gewinnen. Die Suppenaktion in Aarburg ist ein Beispiel für viele, die im Laufe dieses Jahres überall im Land stattfinden sollen, und die im Jahre 1961 16 Millionen Franken einbrachten. Viele gilt es zu retten: Kinder in Hongkong und Haïti, Familien im Kongo und in Kamerun, Lehrlinge in Indien, Bauern in Indonesien und Malaya. Schweizer Aerzte, Krankenschwestern, Lehrer, Ingenieure und Techniker werden mit unserer Hilfe dort eingesetzt werden, wo die Not am grössten ist. /
- 5 - Die Bodenseeinternationale - Freundschaftstagung der Bodenseeinternationale in Arbon mit dem Regierenden Bürgermeister von Berlin, Willy Brandt, dem österreichischen Aussenminister Bruno Kreisky und Bundesrat Spühler. / Grosser Publikumsaufmarsch an der Kundgebung in den Seeanlagen, wo die illustren Vertreter der sozialdemokratischen Parteien der drei Nachbarländer vom Vizepräsidenten der Bodenseeinternationale, Ernst Rodel, begrüsst werden. /
- 6 - Delphine im Kinderzoo - Sinbad und Skipper heissen die beiden munteren Delphine, die vor kurzem per Flugzeug aus den Vereinigten Staaten nach der Schweiz geflogen wurden und sich im Kinderzoo von Rapperswil bereits recht heimisch fühlen. / Die amüsanten Meertiere, denen ein erstaunlicher Spieltrieb eigen ist, tummeln sich in einem 70'000 l fassenden Bassin mit künstlich zubereitetem Meerwasser. / Die Schweiz darf sich rühmen, als einziges Binnenland Europas Delphine zu besitzen, die zudem dressiert sind und ihre Sprungkünste täglich weiter vervollkommen. /
- 7 - Don Schollander in Bern - Don Schollander, vierfacher Goldmedaillengewinner in Tokio, gibt auf der Berner Ka-We-De leider nur ein abgekürztes Gastspiel, denn er ist krank und muss nach seinem Sieg wegen einer Halsentzündung sofort ins Spital. / Olympiasiegerin Cathy Ferguson entschädigt die Zuschauer mit einer glänzenden Stildemonstration. / Ohne Anstrengung distanziert sie im Vierlagenrennen über 400 m die beste Schweizerin um 45 Sekunden. /

- 1 - Fête à Coire - Coire, capitale des Grisons, fête le 500ème anniversaire de ses libertés. Après le gigantesque incendie de la ville en 1464, les habitants obtinrent de l'Empereur le droit d'élire un conseil d'Etat, un bourguemestre et de constituer 5 corporations qui contribuèrent au développement économique de la cité. Dans les dernières 80 années, le nombre des habitants est passé de 9000 à 30'000. La cité épiscopale qui est à la fois une ville d'étude et un centre touristique a conservé dans maints quartiers son caractère médiéval./ La maison de la corporation des tailleurs, la seule à avoir échappé au grand incendie, sert de toile de fond, avec les autres édifices reconstruits, aux festivités organisées à l'occasion de ce 500ème anniversaire, manifestations toutes de joie populaire, auxquelles prit part, naturellement, une foule enthousiaste et juvénile./
- 2 - Les cinéastes romands en promenade - Des danseurs, habillés des plus beaux atours du Jura neuchâtelois, présentent des danses du pays à l'occasion de la réunion annuelle des cinéastes romands sur les rives du Doubs./ Charles Duvanel, auteur de nombreux films de grande classe, fait partie de cette amicale fondée par Louis Dubois. On reconnaît en outre les organisateurs de la rencontre, MM. Gerster et Rey de La Chaux-de-Fonds et René Gammeter de Neuchâtel./ En dépit de leurs intérêts économiques et professionnels, producteurs et distributeurs de Suisse romande, réussissent en toute amitié à maintenir une fructueuse collaboration en faveur du cinéma suisse./
- 3 - Les flots montent toujours - Les inondations qui sévissent aux bords du lac de Constance perturbent la vie quotidienne de la région./ A la gare de Rorschach, les voies sont immergées et les ponts pour automobiles serviront bientôt aux bateaux./ A Kreuzlingen, les quais et les rues ont disparus sous les eaux./ A Gottlieben, il a été nécessaire d'ériger des passerelles./ Des terrasses de café sont transformées en étangs./ A Ermatingen, la situation est non moins inquiétante./ Les maisons sont parfois entourées de 50 cm d'eau, aussi les dégâts commencent-ils à être considérables./ A Berlingen, la route qui passe au milieu du village a pris l'apparence d'une rivière./ Nouvelle Venise, Steckborn n'avait pas connu un tel fléau depuis 39 ans./ La circulation se fait en bateau et on peut se donner l'illusion de transgresser les interdictions./ Bien que les eaux créent ça et là, des visions romantiques, il ne faut pas se leurrer: d'une heure à l'autre, la catastrophe peut arriver, il faut donc espérer pour les habitants de ces régions, une longue période de sécheresse./
- 4 - Du pain pour tous - Pour la deuxième fois, l'Eglise évangélique de Suisse allemande a lancé un appel en faveur des déshérités. Car il est nécessaire d'amplifier la lutte contre la faim, la maladie et l'ignorance. La journée de la soupe à Aarbourg est un exemple parmi d'autres de cette campagne, qui a permis de recueillir un peu partout, la somme de 16 millions de francs. Il y a tant de malheureux qui ont besoin d'aide. Des enfants à Hong-Kong et Haïti, des familles entières au Congo et au Camérout, des apprentis en Inde, des paysans en Indonésie et en Malaisie. Des médecins, des infirmières, des instituteurs, des ingénieurs, des techniciens pourront intervenir partout où le besoin s'en fait sentir, grâce à notre aide./
- 5 - L'internationale socialiste au bord du lac de Constance - A Arbon, sur les rives du lac de Constance, a eu lieu une réunion de l'Internationale socialiste avec la participation du maire de Berlin, M. Willy Brandt, du ministre autrichien des affaires étrangères, M. Kreisky et du Conseiller fédéral Spühler./ Cette manifestation avait attiré un nombreux public, qui avait tenu à saluer les représentants du socialisme des trois pays riverains du lac de Constance./
- 6 - Le zoo des enfants à Rapperswil - Ces deux dauphins portent les noms de Simbad et de Skipper, venus par avion des Etats-Unis, ils ont élu domicile à Rapperswil au zoo des enfants et se sont tout de suite acclimatés./ Toujours prêts à jouer pour le grand plaisir des petits spectateurs, ces cétacés ont à leur disposition une piscine remplie de 70'000 litres d'eau de mer artificielle. La Suisse est le seul pays non maritime d'Europe à posséder des dauphins. A quand la baleine vivante transplantée sur les Alpes?/
- 7 - Don Schollander à Berne - Don Schollander, détenteur de 4 médailles d'or aux Jeux de Tokio, a fait une exhibition à la piscine de Berne, démonstration malheureusement écourtée car le champion souffrait d'une angine et du entrer immédiatement à l'hôpital./ La championne olympique Cathy Ferguson était en revanche en grande forme et elle a montré son style incomparable./ Sans effort, elle a distancé la meilleure nageuse helvétique avec une avance de 45 secondes dans le 4 fois 100 m 4 nages./

Coira in festa. Coira, la capitale dei Grigioni, festeggia 500 anni di libertà. Dopo il grande incendio del 1464 i suoi abitanti ottennero dall'imperatore il diritto di eleggere il loro proprio consiglio e il borgomastro nonché di costituire 5 corporazioni che portarono allo sviluppo economico della comunità. Durante gli ultimi 80 anni la popolazione salì da 9000 a 30 mila abitanti. Il centro episcopale divenne centro di studi e di turismo. Ma un'atmosfera medioevale aleggia tuttora nelle sue viuzze. / La casa della corporazione dei sarti è la sola che sussiste del periodo precedente il grande incendio; le altre, pur non serbando memoria del loro passato, sono anch'esse al centro dei festeggiamenti, a cui partecipa l'intera popolazione. / Cineasti romandi. Un gruppo di danzatori nei pittoreschi costumi del Giura neocastellano si produce in onore di una riunione di cineasti romandi, in occasione del loro incontro annuale sulle rive del fiume Doubs. / Charles Duvanel, il notissimo autore di film, partecipa anch'egli a questo incontro, che rimonta ad una iniziativa di Louis Dubois e che riunisce cineasti proprietari di cinematografi e locatori di pellicole tra cui gli organizzatori Gerster e Rey della Chaux de Fonds e René Gameter di Neuchâtel. / A dispetto di tutti i loro contrasti economici e professionali i cineasti e i proprietari di cinematografi di Roda si ritrovano amichevolmente per discutere insieme di tutte le possibilità di un nuovo fecondo lavoro. / Quando salgono le acque... Sempre più preoccupanti le inondazioni nella zona del lago Bodanico. / Alla stazione di Rorschach le rotaie sono sotto l'acqua e nei parcheggi, invece delle automobili, possono prender posto delle imbarcazioni. / A Kreuzlingen il lungolego è interamente inondato. A Gottlieben è stato necessario disporre delle passerelle. / Le terrazze dei ristoranti sono trasformate in allevamenti di pesci. / Anche a Ermatingen la situazione si presenta inquietante. / Le case sono per un buon mezzo metro nell'acqua, e i danni diventano sempre maggiori. / Ecco in che stato si trova la strada cantonale a Ermatingen. / Analogo spettacolo a Steckborn. Da 39 anni le inondazioni non avevano mai raggiunto il livello attuale. / Si va a spasso in barca, nel parco, e si può sfidare impunemente ogni sorta di verboten. / E benchè le acque creino qua e là delle fantasmagoriche visioni non ci si deve illudere circa questo carattere romantico. Da un'ora all'altra ne potrebbe insorgere una catastrofe: soltanto un prolungato periodo di siccità potrà salvaguardare dal peggio queste popolazioni. / Pane per i fratelli. Per la seconda volta la chiesa evangelica lancia un appello a favore dei poveri: per vincere la lotta contro la fame la malattia e l'ignoranza occorre che tutte le forze collaborino. La cosiddetta azione minestra di Aarburg è un esempio di questa campagna che ha luogo nel corso di quest'anno e che già nel 1961 ha permesso di raccogliere 16 milioni di franchi. Quanti hanno bisogno urgente di aiuto! Dei bimbi a Hongkong e Haiti, delle famiglie nel Congo e nel Camerun, degli apprendisti in India, dei contadini in Indonesia e Malesia. Medici svizzeri, infermiere, insegnanti, ingegneri, tecnici potranno intervenire grazie al nostro aiuto dovunque urge la necessità. / L'internazionale socialista del lago di Costanza. A Arbon sulle rive del lago di Costanza si assiste ad una riunione dell'Internazionale socialista con la partecipazione del Borgomastro di Berlino Willy Brandt del ministro austriaco degli esteri Kreisky e del consigliere federale Spühler. / Alla manifestazione che ha luogo sulle rive del lago assiste un pubblico numeroso accorso a salutare gli illustri rappresentanti della socialdemocrazia dei tre paesi amici. / Delfini in allenamento. Sinbad e Skipper, questi sono i nomi di due allegri delfini che dall'America sono venuti in Svizzera per via aerea e che ora si trovano come a casa loro nello Zoo di Rapperswil. / Animati da una voglia matta di giocare, eccoli prodursi in una piscina riempita con 70 mila litri di acqua marina artificiale. / La Svizzera è divenuta così il solo paese europeo senza accesso al mare a possedere dei delfini, che opportunamente allenati migliorano ogni giorno i loro propri record di salto. / Don Schollander a Berna. Don Schollander vincitore di 4 medaglie d'oro a Tokio, è ospite per qualche ora della piscina di Berna: purtroppo è sofferente di angina e invece di trattenersi in acqua deve entrare d'urgenza in ospedale. / La campionessa olimpica Kathy Ferguson è in compenso in gran forma e dà una meravigliosa dimostrazione stilistica. / Senza sforzo distanza di 45 secondi la migliore nuotatrice svizzera in una gara di 400 metri. /